Тема:

**Лексические особенности испаноязычной прессы**

Содержание

Введение

Глава 1. Лексикология как раздел науки о языке

1.1 Лексикология, ее предмет и место среди других лингвистических наук

1.2 Слово как единица лексической системы языка и его основные свойства

1.3 Особенности лексики современного испанского языка

Глава 2. Пресса как одно из средств массовой информации

2.1 Общая характеристика средств массовой информации

2.2 Лексическая система современного газетно-публицистического стиля

Глава 3. Лексические особенности языка современной прессы Испании

3.1 Общая характеристика языка текстов испанской прессы

3.2 Особенность глагольных и номинативных заголовков

3.3 Создание неологизмов в современной испанской прессе

Заключение

Cписок использованной литературы

Введение

Являясь важнейшим средством коммуникации и выражения мысли, язык служит инструментом познания, постоянного осмысления мира человеком и превращения опыта в знание. Язык – это не только средство для передачи и хранения информации, но и инструмент, с помощью которого формируются новые понятия, во многом определяющие сам способ человеческого мышления. Выбор конкретных языковых средств оказывает влияние на структуру мышления и тем самым на процесс восприятия и воспроизведения действительности.

Познание, осуществляемое с помощью языка, способствует созданию картины мира, которая представляет собой целостную, содержательную интерпретацию окружающей действительности. Иными словами, это процесс построения особой концептуально-информационной модели действительности в человеческом сознании.

Процесс познания есть процесс расширения физической и духовной ориентации человека в мире, базирующийся на «обычных» способах восприятия (имеются в виду зрение, слух, обоняние, вкус, которые поставляют информацию о соответствующих объектах).

Социальная информация, передаваемая с помощью этих средств, рассчитана на массового потребителя. Массовая информация имеет всеобъемлющий и одновременно избирательный характер. Она избирательна по отношению к передаваемому содержанию, которое диктуется задачами и целями инициатора текста.

Текст массовой информации создается на основе перевода коммуникативного намерения (интенции) в коммуникативную деятельность. Предметом текстовой деятельности в данном случае является не смысловая информация вообще, а смысловая информация, цементируемая конкретным замыслом, коммуникативно-познавательным или коммуникативно-побудительным намерением. Большую роль при этом играют фоновые знания получателя информации, являющегося членом конкретной государственно-коммуникативной общности, носителем определенной культуры. Фоновые знания составляют ту основу, базируясь на которой можно повлиять на восприятие текста реципиентом и/или на его поведение.

Проблема воздействия языка на человека, его способ мышления и его поведение, напрямую связана со средствами массовой коммуникации. Информируя человека о состоянии мира и заполняя его досуг, СМИ оказывают влияние на весь строй его мышления, на стиль мировосприятия, на тип культуры сегодняшнего дня.

Именно поэтому так велика роль средств массовой информации в формировании общей культуры, и в частности языковой культуры.

Целью данной работы является – рассмотрение лексических особенностей испаноязычной прессы.

Задачами данной работы являются:

рассмотрение лексикологии как науки о языке,

анализ слова как единицы лексической системы языка,

рассмотрение общих особенностей языка прессы,

анализ лексических особенностей материалов СМИ.

В Испании издается около 137 газет и более 1000 журналов, испанская сеть является одной из самых хорошо развитых сетей массовой информации. К самым популярным изданиям следует отнести следующие газеты: ABC, El Mundo, EL Correo, El Pais, La Vanguardia и другие. Лингвистический материал именно этих газет послужил основой данного исследования.

Глава 1. Лексикология как раздел науки о языке

1.1 Лексикология, ее предмет и место среди других лингвистических наук

Лексикология – раздел науки о языке, изучающий словарный состав, лексику языка.

Проблема слова как основной единицы языка изучается в общей теории слова. В разряд лексических единиц включаются (основной лексической единицей является слово):

отдельные слова (цельнооформленные единицы)

устойчивые словосочетания (аналитические, или составные, единицы).

Поскольку слово – единица, характеризующаяся соотнесенностью формы и содержания, проблема слова как единицы языка рассматривается в трех аспектах:

Структурный аспект (выделение слова, его построение). В этом аспекте основной задачей лексикологической теории слова является установление критериев его отдельности и тождества (2, с. 38).

В первом случае слово сопоставляется со словосочетанием, выявляются признаки его цельнооформленности и отдельности, разрабатывается проблема аналитической формы слова;

Во втором случае речь идет об установлении инварианта слова, лежащего в основе как его грамматических форм (в связи с этим определяется категория словоформы), так и его вариантов – фонетических, морфологических, лексико-семантических (в связи с этим разрабатывается проблема варианта слова).

Семантический аспект (лексическое значение слова). Семантический анализ лексических единиц является предметом изучения лексической семантики, семасиологии, которая исследует соотнесенность слова с выражаемым им понятием (сигнификатом) и обозначаемым им в речи объектом (денотатом). Лексикология изучает семантические типы слов, выделяя лексикологические категории, отражающие семантические особенности лексических единиц (2, с. 75):

моносемия и полисемия;

общее и специальное;

абстрактное и конкретное;

широкое и узкое (гипероним и гипоним);

логическое и экспрессивное;

прямое и переносное значения лексических единиц.

Особое внимание уделяется:

семантической структуре многозначной лексической единицы;

выявлению типов значений слов и критериев их разграничения;

путям изменения и развития значения слов.

Анализируется явление десемантизации – утраты словом своего лексического значения и перехода его в грамматические форманты.

Функциональный аспект (роль слова в структуре языка и речи). Слово как единица языка рассматривается с точки зрения

его роли в структуре и функционировании языка в целом;

его соотношения с единицами других уровней.

Особенно существенно взаимодействие лексики и грамматики: лексика накладывает ограничения на использование грамматических категорий, грамматические формы способствуют дифференциации значений слов. Лексические и грамматические средства с общим значением образуют лексико-грамматические поля (выражение количества, времени и т.п.).

При изучении лексики в ее функционировании рассматриваются следующие проблемы (6, с. 49):

частотность лексики в текстах

лексика в речи, в тексте, ее номинативная функция, контекстуальные сдвиги значений и особенности употребления (многие из лексикологических категорий своеобразно преломляются в речи, в связи с чем различают языковые и речевые синонимы, антонимы; лексическая полисемия и омонимия в речи обычно устраняется или принимает вид игры слов мили семантического синкретизма

сочетаемость слов. Различаются:

- свободные сочетания;

- связанные сочетания (внутри различаются идиоматические, что является предметом изучения фразеологии).

Сочетаемость слов рассматривается на уровнях:

семантическом (совместимость понятий, обозначаемых данными лексическими единицами: “каменный дом”, “рыба плавает”);

лексическом (совместимость лексем: “читать лекцию”, но “делать доклад”).

Лексикология исследует пути пополнения и развития словарного состава языка, различая четыре способа создания номинаций:

создание новых слов;

формирование новых значений (полисемия, перенос значений, причем изучаются закономерности филиации значений);

образование словосочетаний;

заимствования (лексические заимствования и кальки) (исследуются факторы и формы интеграции заимствованных слов).

Первые три способа основаны на использовании внутренних ресурсов языка, а четвертый – на привлечении ресурсов других языков.

Важным аспектом лексикологии является изучение слов в их отношении к действительности, поскольку именно в словах, в их значениях самым непосредственным образом закрепляется жизненный опыт коллектива в определенную эпоху. В связи с этим рассматриваются такие проблемы, как:

лексика и культура;

проблема лингвистической относительности (влияние лексики на “видение мира”);

лингвистические и экстралингвистические компоненты в значении слова;

фоновая лексика и др.

1.2 Слово как единица лексической системы языка и его основные свойства

Лексическое значение слова, являясь элементом общеязыковой системы, тем не менее, обладает достаточной самостоятельностью.

По способу номинации, то есть по характеру связи значения слова с предметом объективной действительности, выделяются два типа лексических значений — прямое, или основное, и непрямое, или переносное (5, с. 113). Прямым значение названо потому, что слово, обладающее им, прямо указывает на предмет (явление, действие, качество и так далее), то есть непосредственно соотнесено с понятием или отдельными его признаками. Основным (или главным) значением слова называют обычно то, которое менее всех остальных значений обусловлено свойствами его сочетаемости. Прямое значение, выступающее в качестве основной, устойчивой номинации предмета в современный период языкового развития, называют также первичным.

Непрямым (или переносным) значением слова называется то, появление которого обусловлено возникновением сравнений, ассоциаций, объединяющих один предмет с другим. Переносное значение появляется в результате переноса прямого (основного) обозначения предмета на новый предмет. Переносные значения являются частными, их называют вторичными.

По степени семантической мотивированности выделяются два вида значений слова: непроизводное (немотивированное, первичное) и производное (то есть мотивированное первичным, исходным значением, являющееся вторичным). Если с этих позиций посмотреть на значение слова накипь, то все три его значения окажутся производными, мотивированными.

По степени лексической сочетаемости выделяются значения свободные и несвободные (2, с. 93). Если сочетаемость оказывается относительно широкой и независимой, то такие значения называются свободными. Например, к свободным относятся значения слов голова, нос, глаз; стол, лепесток, родник; сказка, спор, удача и многие другие. Однако «свобода» лексической сочетаемости подобных слов — понятие относительное, ибо она ограничена предметно-логическими отношениями слов в языке. Так, исходя из предметно-логических связей, нельзя соединять слово рука со словами типа веселая, умная, глубокая и так далее. И, тем не менее, значения этих (и многих других) слов с точки зрения лексико-семантической могут быть названы свободными.

В другую группу значений включаются значения слов, лексическая сочетаемость которых ограничена уже не только предметно-логическими отношениями, но и собственно языковыми. Подобные значения называются несвободными. Среди лексически несвободных выделяются две группы значений слов: фразеологически связанные и синтаксически обусловленные с разновидностью — конструктивно ограниченных (или обусловленных).

Фразеологически связанным значением называется такое, которое реализуется только в условиях определенных сочетаний данного слова с узко ограниченным, устойчивым кругом лексических единиц (1, с. 65). Связи слов в этих сочетаниях обусловлены уже не предметно-логическими отношениями, а внутренними закономерностями лексической системы языка. Так, у слова кромешный значение «полный, абсолютно беспросветный» проявляется лишь при условии его сочетания со словами ад или тьма. Границы фразеологически связанных значений уже: круг слов, в сочетаниях с которыми реализуются эти значения, как правило, невелик, нередко сводится к одному сочетанию.

В результате длительного употребления только в составе узко ограниченных сочетаний одни из подобных слов утратили первичное прямое значение и перестали восприниматься как номинативные единицы.

По характеру выполняемых назывных функций могут быть выделены два вида лексических значений слова: собственно номинативные и экспрессивно-синонимические.

Номинативными значениями слов могут быть названы такие, которые используются прежде всего для называни предметов, явлений, качеств, действий и так далее. В семантической структуре слов, обладающих подобным значением, как правило, не находят отражения дополнительные признаки (например, оценочные). Однако в процессе последующего употребления эти признаки, могут появиться.

Экспрессивно-синонимическим значением называется такое, в котором основным является эмоционально-оценочный признак. Слова с таким значением возникли как добавочные экспрессивно-оценочные наименования уже существующих номинаций. Слова с такими значениями существуют в языке самостоятельно и отражены в словарях, однако воспринимаются в сознании носителей языка по ассоциации с их номинативными синонимами.

Итак, типология лексических значений опирается на три основных вида отношений: понятийно-предметную связь, отношения слов друг к другу и степень мотивированности значения. Выделение разных типов лексических значений помогает глубже разобраться в семантической структуре слова, то есть понять характер системных внутрисловных связей.

1.3 Особенности лексики современного испанского языка

Испанский язык относится к группе романских языков и является самым распространенным из них. К началу XXI века, по оценкам специалистов, число жителей нашей планеты, говорящих на испанском языке, превысило 420 миллионов человек. Испанский язык является родным для жителей Испании и 18 стран Латинской Америки: Аргентина, Боливия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор. На нем говорят свыше 25 миллионов человек, проживающих в США, а также жители Филиппин и некоторых районов Северной Африки (10, с. 24).

Испанский язык, как и другие романские языки (французский, португальский, итальянский и др.), образовался из разговорного латинского языка, народной латыни, который принесли на Пиренейский полуостров римские завоеватели в начале III века до нашей эры (10, с. 38).

Современный разговорный испанский язык в странах Латинской Америки весьма отличается один от другого и по фонетике, и по лексическому составу: мексиканец из глубинки не всегда поймет аргентинца, перуанец кубинца, а чилиец — гватемальца и т.д. Это естественно, т.к. в каждой стране свой быт, свои особенности, свои история и культура. И в этом нет ничего удивительного: даже в самой Испании, в разных провинциях, к примеру, в Валенсии и Леоне, Андалусии и Кастилии говорят по-разному, но всех носителей испанского языка во всем мире объединяет общепринятый литературный язык и нормативное кастильское произношение (так называемый "castellano"), которых придерживаются все образованные люди (9, с. 36).

Испанский язык в странах Латинской Америки имеет свои отличительные черты. Мы рассмотрим лишь самые основные из них, поскольку в каждой стране Латинской Америки используемый вариант испанского языка немного отличается от языка соседних стран. Всем известно, что испанские завоеватели достигли берегов Латинской Америки в конце 15 века. Многие из них были родом из Андалусии. Вот почему испанский язык стран Латинской Америки больше всего напоминает андалузский диалект (10, с. 73).

Колонизаторы начали распространение испанского языка на завоеванной территории, однако местные индейские языки не могли не на него не повлиять. Слова, вошедшие в испанский язык из индейских языков, принято называть индихенизмами. Прежде всего это слова, обозначающие предметы домашнего обихода, названия животных, растений, слова, связанные с обычаями и верованиями индейских племен. Например: chocolate, maíz, patata, tabaco (шоколад, кукуруза, картофель, табак). Некоторые из таких слов проникли из испанского в другие языки. С самого начала завоеватели столкнулись с незнакомой флорой и фауной, которая отличалась от флоры и фауны в родных краях. Для того чтобы придумать названия неизвестным реалиям, кроме индихенизмов уроженцы Кастилии, Эстремадуры и Андалусии использовали и средства испанского языка, пытаясь найти сходство между новым и привычным.

Исконно испанские слова в странах Латинской Америки иногда имеют немного другое значение, чем в самой Испании, т.е. их значение трансформируется. Так, например, слово taimado в Испании означает "хитрый, изворотливый", а в Чили то же слово значит "упертый, упрямый".

Рассмотрим основные отличительные особенности испанского языка в Латинской Америке. Их можно разделить на 3 группы: лексические, морфосинтаксические и фонетические.

Лексические особенности:

1. Разные слова, встречающиеся в Испании и Латинской Америке, имеют одинаковое значение:

\* Platicar (Лат. Ам.) - (charlar) (исп.)- болтать

\* Carro (coche) - машина

\* Boleto (billete) - билет

\* Manejar (conducir) - вести (напр., машину)

\* Lentes (gafas) - очки

2. Слова, активно употребляемые в Латинской Америке, которые в Испании считаются архаизмами:

\* Recordar (despertar) - будить

\* Prieto (negro) - черный

\* Frazada (manta) - одеяло

3. Слова-заимствования из английского или слова, возникшие под влиянием английского языка в Лат. Америке:

\* Rentar (alquilar) - арендовать

\* Bife (chuleta) - котлета

4. Слова-заимствования из индейских языков (индихенизмы):

\* Canoa - каноэ

\* cacique - кацик

\* hule - резинка

Морфосинтаксические особенности:

1. "Voseo" (употребление местоименной формы "vos" вместо "tú" ("ты"))

Например: vos cantás (tú cantas) - "ты поешь", vos partís (tú partes) "ты отправляешься", vos sos (tú eres) "ты есть", vení (ven) "подойди".

Феномен "voseo" существовал и в Испании в средние века. Форма "vos" считалась более официальной и уважительной, чем форма "tú". Обращение на "tú" носило пренебрежительный характер. Когда возникла почтительная форма обращения "vuestra merced" ("Ваша милость"), которая затем изменилась: vuesa merced > vusted > usted, формы "vos" и "tú" начали использоваться в одном и том же значении, таким образом, одна из них была лишней. В Испании распространилась форма "tú" (tuteo) и исчезла форма "vos"; но в большей части Латинской Америки сохранилась форма "vos", а не "tú".

2. Отсутствие формы "vosotros"

В странах Латинской Америки никогда не употребляется местоимение "vosotros/vosotras", вместо него используется "ustedes". Таким образом, в парадигме глагольного спряжения нет формы множественного числа 2 лица (cantáis, cantéis, cantabais...) во всех временах и наклонениях.

Также отсутствует форма безударного местоимения "os": vos te marchás de aquí, marchate vos, etc.

3. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов:

Такие формы используются более активно, чем в Испании, в том числе и с глаголами.

Например:

ahorita voy - сейчас иду

pueblo lindito - красивый поселок

4. Использование эмфатических конструкций с глаголом ser + вопросительное наречие:

Например:

¿Cuándo fue que llegaste? (por ¿cuándo llegaste?) - Когда ты пришел?

¿Dónde fue que lo viste? (por, ¿dónde lo viste?) -Где ты это видел?

Как мы видим, испанский язык в странах Латинской Америки имеет свои индивидуальные особенности. Однако, несмотря на различия, он все же остается единым языком. Сохранению этого единства способствует деятельность Испанской Королевской Языковой Академии, Ассоциации Академий испанского языка и Института Сервантеса.

Глава 2. Пресса как одно из средств массовой информации

2.1 Общая характеристика средств массовой информации

Основу для научного понимания места средств массовой информации в современном обществе положили работ трех известных американских специалистов – Альберта Фреда С., Шрима Уилбурга и Петерсона Теодора «Четыре теории прессы», опубликована в 1956 г. Многие положения этой работы сохранили свою актуальность до сих пор, повсеместным свидетельством чему является перевод работы на русский язык в 1998 г. (8, с. 52)

Согласно авторам названной публикации в мире насчитывается четыре теории прессы: авторитарная, либералистская, теория социальной ответственности и советская, коммунистическая. Каждая из моделей дает свое понимание свободы слова, свою трактовку принципам соотношения СМИ со структурами власти и гражданами (аудиторией), свое толкование социальной ответственности СМИ и т. д.

Теория социальной ответственности и соответствующая модель прессы возникла в США в середине прошлого века (7., с. 59). Она исходит из того, что свобода прессы должна сочетаться с ее ответственностью перед обществом, задачами выражения общих интересов, интеграции общества, цивилизованного разрешения возникающих конфликтов, разъяснения гражданам общих целей и способствования формированию общих ценностей, представлению различных точек зрения, отражения мнений и позиций различных общественных групп. Важным положением теории социальной ответственности является тезис о разделении комментария, публикации (от имени автора, редакции) и факта, новости как таковой. За этим положением стоит понимание роли прессы не только (и, главное, не столько) как фактора, формирующего позицию граждан по жизненно важным общественным проблемам, сколько способствующего ее самостоятельному формированию аудиторией путем представления ей максимально полной и достоверной информации по соответствующей проблеме (проблемам).

Дополнением к названным теориям (моделям прессы) являются методы журналистики, активно разрабатываемые в США начиная с начала 80-х гг. прошлого столетия.

Это расследующая журналистика, концентрирующая внимание на проблемах контроля за деятельностью властных структур и, прежде всего, тех злоупотреблений властью, которые допускают в своей деятельности чиновники и политики. Она, собственно, и возникла на волне известного Уотергейского скандала.

Прециздиозная журналистика особое внимание обращает на проблему достоверности и глубины освещения происходящих в обществе процессов и событий, стремиться опереться в своей деятельности на данные и выводы социальных наук (социологии, политологии и др.), мнения экспертов. Это направление журналистики исходит из того, что лишь немногие факты говорят сами за себя (достаточно их сделать достоянием аудитории и смысл их станет понятным для нас). Большинство же происходящих в обществе событий, явлений требует для своего осмысления дополнительно информации: представления исторического контекста, взаимосвязи, события (явления) в политической сфере с экономической ситуацией в стране и т. д., и т. п.

Как альтернатива требованиям точности, объективности, обоснованности прецидиозной журналистики, выступают методы нового журнализма, кредо которого субъективизм, включение в содержание публикаций авторского мнения, отражение его личного отношения к проблеме его настроений и даже элементов художественного вымысла, что роднит журналистику с художественной литературой.

2.2 Лексическая система современного газетно-публицистического стиля

Изучением стилей языка занимается такая дисциплина, как функциональная стилистика. Она изучает разновидности литературного языка, принципы и условия их формирования, внутреннюю организацию языковых единиц, используемых в текстах данных разновидностей, особенности использования этих единиц внутри каждой разновидности, дифференциацию литературного языка на разновидности, закономерности их функционирования в рамках данного литературного языка.

Центральному положению в литературном языке соответствует и тематическая неограниченность рассматриваемого стиля. Политика, идеология, международные отношения, наука, искусство, спорт, частная жизнь – все получает отражение в газете, все, что представляет общественный интерес.

Однако при всей тематической и лексической пестроте язык газеты, публицистики не становится эклектичным. Единство языка формируется благодаря общей установке на использование языковых средств. Ели художественный стиль стремится выявить в слове конкретное, наглядное, образное, научный – обнажить понятие, то газетно-публицистический – выделить в слове оценочное, точнее, социально-оценочное.

Принцип социальной оценочности и определяет отбор лексики из общелитературного языка. В наибольшей степени этому принципу отвечает общественно-политическая лексика. Называя понятия и явления общественной жизни, лексика включает в себя и оценку этих явлений. Такие слова, как социализм, коммунизм, империализм, фашизм, демократия, либерал, в зависимости от идеологической позиции публициста выражают позитивную или негативную оценку обозначаемого понятия. Специфика становления и развития общественно-политической лексики заключается в том, что она больше всего испытывает воздействие общественных групп и направлений. В каждом подобном слове осуществляются смысловые напластования, переосмысления, связанные с разным отношением к обозначаемому словом понятию, с различным пониманием самого содержания слова.

Лексика публицистического стиля отличается тематическим многообразием и стилистическим богатством (6, с. 73). Здесь широко представлена общеупотребительная, нейтральная лексика и фразеология, а также книжная и разговорная. Выбор словесного материала определяется темой, при обсуждении общественно-политических проблем находят применение такие слова, как приватизация, кооператор, маркетинг, менеджмент, биржа, бизнес, демократия, гласность, капитализм, социализм; при решении вопросов повседневной жизни – иные: пенсия, зарплата, потребительская корзина, безработица, уровень жизни, рождаемость и т.д.

На общем нейтральном фоне обращают на себя внимание, как уже говорилось выше, оценочные лексико-фразеологические средства. В их числе можно встретить не только разговорно-просторечные слова и выражения, но и книжные. Публицисты часто используют термины в образном значении (эпидемия болтовни, вирус расизма, раунд переговоров, шах правительству, политический фарс, пародия на демократию, финишная прямая, линия огня, хромосомы бюрократизма), что не исключает, однако, их употребления в точном значении в соответствующем контексте.

Газетно-публицистический стиль характеризует также строевая лексика (7, с. 94). Это слова, формирующие строй речи, участвующие в создании характерных газетных оборотов, газетно-публицистических клише. Если газетные оценочные слова связаны с выражением воздействующей функции газетно-публицистического стиля, то строевые слова выполняют прежде всего информативную функцию. Они характеризуются высокой частотой, регулярностью употребления. Назначение этих оборотов – типизация, стандартизация газетного языка, что позволяет легко и быстро оформить любое газетное сообщение (атмосфера сердечности, политически климат, акт миролюбия, иранский вопрос, преступный; акция мира, полицейская акция, инструмент мира, торговли, политики; курс интеграции, реформ, мирный курс и т.д.)

Для публицистического стиля характерно соединение контрастных по стилистической окраске слов: в нем используется лексика книжная и разговорная, высокая и сниженная. Однако обращение к разноплановой лексике и фразеологии зависит от жанра и должно быть подчинено принципу эстетической целесообразности.

Глава 3. Лексические особенности языка современной прессы Испании

3.1 Общая характеристика языка текстов испанской прессы

Язык – живое, постоянное меняющее явление. Он реагирует на все изменения, происходящие в обществе.

В.Г. Костомаров обращает внимание на четко выраженное упрощение в использовании языковых средств, наблюдаемое не только в разговорной речи, но и в других «разновидностях языка» (5, с. 96).

Как отмечает Н.М. Фирсова, в Испании в последние десятилетия отмечается мощнейшее развитие средств массовой информации и коммуникации наряду с постепенным забвением художественной литературы; абсолютизация функции воздействия в ущерб остальным функциям языка; небывалый рост рекламных текстов. Устные СМИ стали основным каналом приобщения к информации (10, с. 86).

По мнению Н.М. Фирсовой, былые строгие нравственные устои резко пошатнулись; наблюдается снижение культуры; раскованность (в первую очередь среди молодежи), которая нередко граничит с распущенностью. Произошел сдвиг в представлении об эталоне «хорошей» речи. Ярко выражена ориентация на эмоционально-экспрессивное восприятие действительности (10, с. 107).

Как известно, испанцам, в силу их гиперэмоциональности, присуще высокочастотное употребление эксперессивной лексики, окрашенной как мельоративной, так и пейоративной тональностью. В последние десятилетия резко возросло (среди всех социальных слоев населения) использование в разговорной речи (в первую очередь среди молодежи) инвективных лексических единиц, а также многочисленных формул оскорбления, маркированных вульгарной экспрессивной окраской (2, с. 94).

Все это, безусловно, отражается на языке текстов прессы.

Так, например, усеченные лексические единицы характерны не только для разговорной речи молодежи, они включаются и в газетный материал, нередко в рекламные тексты и тексты объявлений:

El show de los peques.

(Грешное шоу)

(El Mundo, 28 de octubre, 2007)

Llega el vídeo a tu móvil

(Получи видео в свой мобильный телефон)

(ABC, 12.10.2007)

Вступление Испании в Европейский союз нашло, в частности, отражение в словообразовательных неологизмах. Так, в современной испанской прессе узуальны сложные слова, включающие компонент euro: eurodiputato (евродепутат), eurocomisión (еврокомиссия), euromercado (европейский рынок), eurovisión (евровидение), erocomisaría (европейский комиссариат), etc.:

En este programa, España se ha apuntado la mayor tasa de crecimiento de la eurozona.

(Согласно этой программе, Испания показала самый большой темп роста в Еврозоне)

(ABC, 12.10.2007)

Fuentes de la Eurocomisión denunciaron ayer una serie de maniobras realizadas por lod gobiernos de la UE.

(Источники в Еврокомиссии объявили вчера о серии маневров, реализованных из-за правительства ЕС)

(El Mundo, martes 28 de octubre de 2003, p.25)

Англицизмы широко представлены в различных сферах коммуникации: в газетных, рекламных текстах, в частности:

¿Qué ofrece e-learning frente a los estudios convencionales?

(Что предлагает e-learning против договорных исследований?)

(El Mundo, 28 de octubre de 2007)

Indra, compañía dedicada a las tecnologías de la informacíon instalará una factoría en Badajoz, desde donde se servirá software para proyectos de la empresa. (Индра, компания технологий информации установит факторию в Бадахосе, откуда будет поступать программное обеспечение для проектов предприятия)

(El País, 27.05.2007)

Итак, язык текстов испанских СМИ претерпевает эволюцию речевых стандартов: отмечается снижение языковой планки. Имеет место мощный приток разговорных средств коммуникации. Речь идет об употреблении в СМИ варваризмов, жаргонизмов, вульгаризмов, англицизмов.

3.2 Особенность глагольных и номинативных заголовков

Заголовок – это самая специфическая форма высказывания письменной периодической печати не только потому, что он находится в самом видном месте в статье, но также благодаря своему графическому представлению и природе своего содержания и языковых особенностей, диктуемых зачастую необходимостью верстки печати.

Поскольку заголовки с лингвистической точки зрения, как правило, представляют собой полные высказывания, то их можно классифицировать по морфологическим и синтаксическим признакам. Они делятся на две большие группы: заголовки с глаголом и без него, которые, в свою очередь делятся на подгруппы.

Глагольные заголовки

В эту группу входят заголовки с глаголом в третьем лице единственного или множественного числа при утвердительной форме высказывания, а также в форме вопросительного или восклицательного предложения, так как подобным образом передается дополнительная прагматическая модальность:

Israel y Siria inician conversaciones de paz bajo la mediación de Turquía; ¿Es 2003 UB313 el décimo planeta?;

(Израиль и Сирия начинают мирные переговоры под посредничеством Турции. Это десятая планета - 2003 UB313?)

(ABC, 04.10.2008)

В заголовках такого типа существует тенденция ставить в начало глагол − элемент, представляющий наибольший интерес для читателя (3, с. 83). Благодаря такому расположению заголовок приобретает больший динамизм и выразительность. Также в начало ставятся глаголы в третьем лице множественном числе в безличных предложениях. Как известно, эта глагольная форма может приобретать безличное значение, когда указывает на неизвестный субъект или на субъект, не нуждающийся в указании, из-за того, что известен автору и читателю, либо когда субъект, выраженный глаголом, относится к лицу или группе лиц, которые обычно выполняют данное действие. Этот субъект может появиться в тексте самой статьи, в предзаголовке или в постзаголовке, если таковые имеются. Например:

Proponen un trasvase desde el Duero al Ebro para abastecer los regadíos del Alto Jalón La realización de un trasvase de aguas del Duero al Ebro figura entre las propuestas que maneja la Confederación Hidrográfica del Ebro para elaborar el nuevo plan de Cuenca.

(Предлагается переливание от Дуэро до Эбро, чтобы снабжать орошать Alto Jalón. Для осуществления переливания вод Дуэро упоминают Эбро среди предложений, которые выносит на обсуждение Гидрографическая Федерация Эбро, чтобы разработать новый план Куэнки.)

(El País, 15.04.2008)

Иногда субъект действия остается неизвестным:

Desarrollan una vacuna contra la tuberculosis latente Estará lista en el año 2013 y acortará el tratamiento actual. El desarrollo de vacunas es un paso clave en la lucha contra la tuberculosis, una enfermedad que afecta a un tercio de la población mundial y contabiliza un caso cada minuto.

(Создается вакцина от скрытого туберкулеза. Она будет готова в 2013 году и укоротит лечение. Развитие вакцин - основной шаг в борьбе против туберкулеза, болезни, которая касается трети мирового населения и облагает уносит жизнь каждую минуту)

(La Vanguardia, 14 de octubre de 2008)

В некоторых случаях глагол ставится в начало заголовка, нарушая типичный для испанского языка порядок слов: субъект – предикат, восстанавливающийся в тексте статьи:

Arranca la OMC con fuerte divergencias entre sus socio. La UE exige contrapartidas en bienes y servicios a cambio de las concesiones hechas en agricultura.

(В OMC начинаются несовпадения между компаньон. ЕС требует компенсации в товарах и услугах взамен льгот, сделанных в сельском хозяйстве.)

(El Mundo, 10 de octubre de 2008)

La Organización Mundial del Comercio (OMC) empieza hoy una semana crucial en la que se podrá comprobar si los más de un centenar de miembros que tiene desean verdaderamente liberalizar o no el comercio mundial.

(Мировая Организация Торговли (OMC) начинает сегодня решающую неделю, в которой будет возможно подтверждать, если более одной сотни членов, которые у него есть, они захотят действительно либерализировать или не мировую торговлю)

(El País, 29.08.2008)

В большинстве случаев глаголы в заголовках используются в настоящем времени, изъявительном наклонении (Presente de Indicativo), так как при этом выполняется одна из главных целей журналиста – актуализация события.

Musharraf anuncia elecciones y confirma el estado de excepción El presidente de Pakistán, el general Pervez Musharraf, anunció ayer que la Asamblea Nacional y las provinciales serán disueltas en los próximos días…

(Мушараф объявляет выборы и подтверждает чрезвычайное положение Президент Пакистана, генерал Первес Мусарраф, объявил вчера, что Национальное Собрание и провинциальные будут объявлены в следующие дни …)

(ABC, 17.09.2008)

Un 'ertzaina' pierde varios dedos mientras manipulaba un detonador de las bombas desactivadas ayer Un 'ertzaina' ha perdido tres dedos de una mano al explotar uno de los detonadores de las bombas desactivadas ayer en Getxo.

('Баскский полицейский' потерял несколько пальцев пока он обезвреживал детонатор бомб, дезактивированных вчера. 'Баскский полицейский' потерял три пальца руки после того, как обезвредил один из детонаторов бомб, дезактивированных вчера в Getxo.)

(El País, 29.08.2008)

Итак, пропозиции, находящиеся в постзаголовках и в начале статьи, содержат временное значение, а настоящее время в заголовках не указывает на время, поэтому эти заголовки не могут иметь дейксиса по отношению к моменту, в который производится высказывание (дата печати статьи), однако они связаны со временем, поскольку являются составляющими пропозициями информационных высказываний.

В заголовках могут появляться глаголы в неличной форме: инфинитив, герундий или причастие. Как известно, грамматическими формами времени, наклонения и лица они не обладают, однако в них выражена аспектуальность действия: начальная форма глагола представляет действие в потенции реализации (Vivir con o sin Red; Ser libro en Israel), герундий – действие в процессе развития (Viviendo en el pasado; Mirando al Norte), причастие – окончание действия (EEUU, dispuesto a dar ayuda a los damnificados por 'Gustav' en Cuba; Asesinado en Moscú el gerente de la agencia de noticias rusa Itar-Tass) (10, с. 159). Эти признаки придают разную стилистическую окраску газетному высказыванию.

Номинативные заголовки

По сравнению с динамичным изложением событий глагольных заголовков, номинативные заголовки выражают статичную перспективу наиболее присущими газетному тексту способами: кратко и лаконично. Структура номинативной синтагмы, составляющей заголовок, может быть простой, состоящей из одного ядра, или сложной, представляющей собой ядро и подчиненные конструкции.

Одной из наиболее часто встречающихся синтаксических конструкций является следующая:

El arte que se come; Un botón que vale 110 millones de dólares.

(Искусство, которое ест; Пуговица, которая стоит 110 миллионов долларов)

(El Mundo, 14 de octubre de 2008)

Часто номинативное ядро встречается с обозначением обстоятельства места:

Velos y cruces en el Reino Unido; ¿Paridad por ley en las listas electorales?

(Вуали и пересечения в Объединенном Королевстве; равенство из-за закона в избирательных списках?)

(La Vanguardia, 10 de octubre de 2009)

А также номинативный заголовок может состоять только из обстоятельства, без ядра:

En los altares de la alta cultura; En ausencia de El Padrino.

(В алтарях высокой культуры; В отсутствии Крестного отца.)

(ABC, 15.02.2009)

Основными структурами номинативных синтагм, встречающихся в заголовках испанской прессы, являются следующие: атрибутивные (определительные):

'Yo, periodista', premio al 'Mejor proyecto interactivo emergente en Internet'; Un documento de “Kantauri”, clave en la tercera fase

('Я, журналист', я награждаю в номинации «Лучший», интерактивный проект в Интернете'; Документ “Kantauri”, ключ в третьей фазе)

(La Vanguardia, 11.03.2009)

переходные (т.е. в их основе лежит переходный глагол):

Adiós a las medallas en judo; Golpes españoles al narcotráfico

(Прощание с медалями в дзюдо; испанские удары в торговле наркотиками)

(ABC, 20.04.2008)

и непереходные (т.е. наблюдается отсутствие непереходного глагола):

El presidente de Israel, al borde de la dimisión tras ser acusado de violación; Zapatero, a segunda vuelta

(Президент Израиля, на грани отставки, из-за обвинений в нарушении; Сапатеро, второе возвращение)

(El País, 15.06.2008)

Итак, языковой код заголовка зависит от ряда факторов: ограниченное пространство, связь с озаглавливаемым текстом, предварительные знания читателя, о которых автор догадывается, идеология данной газеты и т.д.

3.3 Создание неологизмов в современной испанской прессе

В языке прессы неологизмы глаголы образуются гораздо реже, чем существительные или прилагательные. Наиболее часто встречаются неологизмы первого спряжения на -ar, образованные от существительных: ancianar (envejecer, convertirse en anciano), antologar (elaborar una antología), cortocircuitar (empleado metafóricamente en el sentido de ‘interrumpir, frustrar, impedir que [alguien o algo] desempeñe correctamente su función), etc. Среди наиболее продуктивных глагольных суффиксов можно назвать -ear, -izar, -ificar. По мнению Мервина Ланга это связано с интернационализацией испанской лексики в научно-технической области (9, с. 135).

Глория Герреро Рамос говорит о большой продуктивности суффикса -izar в современном газетно-публицистическом дискурсе, однако отмечает, что зачастую с помощью этого суффикса создаются этимилогические дублеты уже существующих в языке глаголов первого спряжения на -ar: valorizar − valorar, concretizar − concretar, culpabilizar − culpar, optimizar − optimar, ilegitimizar − ilegitimar, liderizar − liderar, depauperizar – depauperar. Леонардо Гомес Торрего связывает продуктивность этих суффиксов с желанием придать большую научность речи, удлиняя слова: “a esta actitud actual de hinchazón vacua se debe también el empleo de muchos verbos con el sufijo verbal -izar en lugar de otros más cortos y más asentados en nuestra lengua”. По мнению Серрано Доладер это происходит из-за интернационального характера данного суффикса, который имеет свои аналоги во французском, английском и немецком (4, с. 74).

Активно функционируют в прессе также неологизмы, образованные с помощью этого суффикса от географических названий, например, vietnamizar (dar carácter vitnamita), japonizar, cubanizar, palistinizar, образуя целую деривационную цепочку.

П. Наварро отмечает, что некоторые неологизмы с суффиксом -izar являются синтетическими формами глаголов, которые заменяют традиционные аналитические формы «глагол+прилагательное», например, ecologizar – hacer ecológico, miserabilizar – hacer miserable (4, с. 102).

Другим продуктивным глагольным суффиксом в современном испанском газетно-публицистическом дискурсе является суффикс -ear. Новообразования с данным суффиксом нередко возникают для замены более сложных аналитических конструкций «глагол+существительное», например, chistear (hacer chistes de algo), chuletear (hacer chuletas), lambadear (bailar la lambada), marrullear (hacer marrullerías), masajear (dar masajes), papear (tomar comidas, comer), pendulear (ir de un lado hacia otro), etc. (4, с. 152)

Глаголы, образованные с помощью этого суффикса также могут иметь значение повторяющегося действия, например, mitinear (dar mítines frecuentemente), mensajear (enviar mensajes de un teléfono móvil a otro) (2, с. 86).

Нередко в качестве основы новообразования с суффиксом -ear выступают заимствованные слова, например, whiskear, chatear, rapear, chartear, так как это позволяет адаптировать и включить заимствованную лексику в испанский язык; или имена собственные, например, pujolear (emplear la misma táctica que emplea Jordi Pujol), aznarear (gobernar como José María Aznar), maradonear (actuar como Diego Maradona), etc. (2, с. 83)

Заключение

Проблема воздействия языка на человека, его способ мышления и его поведение, напрямую связана со средствами массовой коммуникации. Информируя человека о состоянии мира и заполняя его досуг, СМИ оказывают влияние на весь строй его мышления, на стиль мировосприятия, на тип культуры сегодняшнего дня.

Именно поэтому так велика роль средств массовой информации в формировании общей культуры, и в частности языковой культуры.

Лексическое значение слова, являясь элементом общеязыковой системы, тем не менее, обладает достаточной самостоятельностью. Существенно взаимодействие лексики и грамматики: лексика накладывает ограничения на использование грамматических категорий, грамматические формы способствуют дифференциации значений слов. Лексические и грамматические средства с общим значением образуют лексико-грамматические поля (выражение количества, времени и т.п.).

Современный разговорный испанский язык в странах Латинской Америки весьма отличается один от другого и по фонетике, и по лексическому составу, но всех носителей испанского языка во всем мире объединяет общепринятый литературный язык и нормативное кастильское произношение, которых придерживаются все образованные люди.

Как альтернатива требованиям точности, объективности, обоснованности «классической» журналистики, сейчас на первое место выступают методы нового журнализма, кредо которого субъективизм, включение в содержание публикаций авторского мнения, отражение его личного отношения к проблеме его настроений и даже элементов художественного вымысла, что роднит журналистику с художественной литературой.

Однако при всей тематической и лексической пестроте язык газеты, публицистики не становится эклектичным. Единство языка формируется благодаря общей установке на использование языковых средств. Ели художественный стиль стремится выявить в слове конкретное, наглядное, образное, научный – обнажить понятие, то газетно-публицистический – выделить в слове оценочное, точнее, социально-оценочное.

Как известно, испанцам, в силу их гиперэмоциональности, присуще высокочастотное употребление эксперессивной лексики, окрашенной как мельоративной, так и пейоративной тональностью. В последние десятилетия резко возросло (среди всех социальных слоев населения) использование в разговорной речи (в первую очередь среди молодежи) инвективных лексических единиц, а также многочисленных формул оскорбления, маркированных вульгарной экспрессивной окраской.

Таким образом, можно сделать вывод, что язык прессы чутко реагирует на все изменения, происходящие в жизни общества.

Cписок использованной литературы

1. Артемова Л.В. Оценочно-эмотивная доминанта экспрессивности современных испанских аналитических статей (на материале периодических изданий “El País”, “El Mundo”, “ABC”): автореф. дисс... канд. филологических наук / Л В. Артемова. – Киев, 2006. – 126 с.
2. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 2003. – 191 с.
3. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук / Г. О. Винокур. – М.: Лабиринт, 2000. – 192 с.
4. Зарубежная и российская журналистика: трансформация картины мира и ее содержания / Под ред. А.А. Стриженко. – Барнаул: АлтГТУ, 2003. – 470с.
5. Костомаров В.Г. Наш язык в действии / В.Г. Костомаров. – М.: Гардарики, 2005. – 287 с.
6. Кройчик Л.Е. Система журналистских жанров // Основ творческой деятельности журналиста / Ред.-сост. С.Г. Корконосенко. – СПб: Знание, СПбИВЭСЭП, 2008. – 410 с.
7. Солганик Г.Я. Газетные тексты как отражение важнейших языковых процессов в современном обществе / Г.Я. Солганик // Журналистика и культура русской речи. – 2006. – № 1. – С.13-25.
8. Солганик Г.Я. Язык современных СМИ / Г.Я. Солганик // Журналистика и культура русской речи. – 2004. - № 1. – С.3-6.
9. Терентьева Е.Д. Чужая речь как элемент структуры теста испанской газеты: дисс. канд. филол. наук: 10.02.05 / Е.Д. Терентьева. – М., 2004. – 198 с.
10. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: Учебное пособие / Н. М. Фирсова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.
11. Briz, A. El español coloquial: situación y uso / A. Briz. – Madrid, 1996.
12. Carricaburo, N. Las fórmulas de tratamiento en el español actual / N. Carricaburo. – Madrid, 1997.
13. Miranda, J. A. Usos coloquiales del español / J. A. Miranda. – Salamanca, 1998.
14. Moral, R. El español colloquial / R. Moral. – Moscú, 2003.
15. Moral, R. Manual práctico del español coloquial / R. Moral. – Madrid, 2003.